

儿童敬拜

Children Worship



让小孩子到我这里来

Let the little children come to me

不要禁止他们

and do not hinder them



威斯敏斯特 小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá

Westminster Shorter Catechism



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第一问

威斯敏斯特小要理问答·第一问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì yī wèn

人一生的首要目的是什么？

rén yìshēng de shǒuyào mùdì shì shénme?

人一生的首要目的是：

rén yì shēng de shǒu yào mù dì shì:

荣耀上帝，并以祂为乐，直到永远。

róngyào Shàngdì, bìng yǐ Tā wéi lè, zhídào yǒngyuǎn.

Q. 1. What is the chief end of man?

A. Man's chief end is to glorify God, and to enjoy him for ever.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第二问

威斯敏斯特小要理问答·第二问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì èr wèn

上帝赐给我们什么准则以指导我们荣耀祂，
并以祂为乐呢？

Shàngdì cì gěi wǒmen shénme zhǔnzé yǐ zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè ne?

记载于全本圣经中的上帝的话语，

jìzài yú quánběn Shèngjīng zhōng de Shàngdì de huà yǔ,

是指导我们荣耀祂，并以祂为乐的惟一准则。

shì zhǐdǎo wǒmen róngyào Tā, bìng yǐ Tā wéi lè de wéi yī zhǔn zé.

Q. 2. What rule hath God given to direct us how we may glorify and enjoy him?

A. The Word of God, which is contained in the Scriptures of the Old and New Testaments, is the only rule to direct us how we may glorify and enjoy him.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第三问

威斯敏斯特小要理问答·第三问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sān wèn

圣经主要教导的是什么？

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de shì shénme?

圣经主要教导的：就是人对于上帝所当信的真理，
和上帝要求人当尽的本分。

Shèngjīng zhǔyào jiàodǎo de :

Jiù shì rén duìyú Shàngdì suǒ dāng xìn de zhēnlǐ,
hé Shàngdì yāoqiú rén dāng jìn de běnfèn.

Q. 3. What do the Scriptures principally teach?

**A. The Scriptures principally teach what man is to believe concerning God,
and what duty God requires of man.**



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第四问

威斯敏斯特小要理问答·第四问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì sì wèn

上帝是怎样的上帝？

Shàngdì shì zěnyàng de Shàngdì?

上帝是个灵，

Shàngdì shì gè líng,

祂的存有、智慧、权能、圣洁、公义、恩慈和信实，

Tā de cúnyǒu, zhìhuì, quánéng, shèngjié, gōngyì, ēncí hé xìnshí,

都是无限、永恒、不变的。

dōu shì wúxiàn, yǒnghéng, búbiàn de.

Q. 4. What is God?

A. God is a Spirit, infinite, eternal, and unchangeable, in his being, wisdom, power, holiness, justice, goodness, and truth.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第五问

威斯敏斯特小要理问答·第五问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì wǔ wèn

上帝是独一的吗？
Shàngdì shì dúyī de ma?

上帝是独一无二，又真又活的。
Shàngdì shì dúyī wú'èr, yòu zhēn yòu huó de.

Q. 5. Is there only one God?

A. There is only one God.

He is the living and true God.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第六问

威斯敏斯特小要理问答·第六问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì liù wèn

上帝有几个位格？

Shàngdì yǒu jǐ ge wèigé?

上帝有三个位格：圣父、圣子、圣灵；

这三个位格是同一位上帝，同质、同权、同荣。

Shàngdì yǒu sān ge wèigé: Shèngfù, Shèngzǐ, Shènglíng;

Zhè sān ge wèigé shì tóng yí wèi Shàngdì, tóngzhì, tóngquán, tóngróng.

Q. 6. How many persons are there in the Godhead?

A. There are three persons in the Godhead; the Father, the Son, and the Holy Ghost; and these three are one God, the same in substance, equal in power and glory.



威斯敏斯特小要理问答

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá
Westminster Shorter Catechism

第七问

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.

上帝的预旨，
是祂在永恒中所定的计划。
祂预定了万事，
就是定下了一切将要发生的事。

Shàngdì de yùzhǐ, shì Tā zài yǒnghéng zhōng suǒ dìng de jìhuà.

Tā yùdìng le wànshì, jiù shì dìngxià le yíqiè jiāngyào fāshēng de shì.

God's decrees are His eternal plan. He has foreordained all things, determining everything that will happen.



“永恒”和“目的”是什么意思？

“永恒”：没有开始，也没有结束。

“目的”：做一件事想要达到的结果。

“Yǒnghéng” hé “mùdì” shì shénme yìsi?

“Yǒnghéng”: méiyǒu kāishǐ, yě méiyǒu jiéshù.

“Mùdì”: zuò yí jiàn shì xiǎng yào dá dào de jiéguǒ.

What do “eternal” and “purpose” mean?

“Eternal” means having no beginning and no end.

A purpose is the result you want to achieve by doing something.





例如：

画一张生日卡片，
为了祝福朋友。

“祝福朋友”

就是你画这张卡片的目的。

上帝永恒的目的是什么？

上帝在永恒中定下祂的计划，
为要显明祂自己的荣耀。

Shàngdì yǒnghéng de mùdì shì shénme?

Shàngdì zài yǒnghéng zhōng dìngxià Tā de jìhuà, wèi yào
xiǎnmíng Tā zìjǐ de róngyào.

What is God's eternal purpose?

From eternity, God established His plan to reveal His own
glory.



上帝的荣耀是什么意思？

上帝的荣耀，就是祂本来就有的伟大、尊贵和美善。祂的智慧、能力、圣洁和慈爱，都显明祂的荣耀。祂配得我们的敬拜和赞美。

Shàngdì de róngyào shì shénme yìsi? Shàngdì de róngyào, jiù shì Tā běnlái jiù yǒu de wěidà, zūnguì hé měishàn. Tā de zhìhuì, nénglì, shèngjié hé cí'ài, dōu xiǎnmíng Tā de róngyào. Tā pèidé wǒmen de jìngbài hé zànměi.

What does God's glory mean? God's glory is His own greatness, majesty and goodness. His wisdom, power, holiness and love all reveal His glory. He deserves our worship and praise.



上帝显明自己的荣耀，是骄傲吗？
不是。上帝本来就无比伟大、完全美善，配
得我们的敬拜和赞美。

Shàngdì xiǎnmíng zìjǐ de róngyào, shì jiāo'ào ma?
Bú shì. Shàngdì běnlái jiù wúbǐ wěidà, wánquán měishàn,
pèidé wǒmen de jìngbài hé zànměi.

Is it prideful for God to reveal His own glory?
No. God is supremely great and perfectly good. He deserves
our worship and praise.



上帝本来就满有荣耀，
不会因人的称赞而变得更伟大。
祂让我们认识祂，好叫我们信靠祂、敬拜祂。

Shàngdì běnlái jiù mǎn yǒu róngyào, bú huì yīn rén de
chēngzàn ér biàn de gèng wěidà.
Tā ràng wǒmen rènshi Tā, hǎo jiào wǒmen xìnkào Tā,
jìngbài Tā.

God is already full of glory. Our praise does not make Him
greater.
He makes Himself known so that we may trust and worship
Him.



主耶稣照着上帝的计划，为罪人舍命。
我们从祂的救恩中，看见上帝的慈爱和荣耀。

Zhǔ Yēsū zhàozhe Shàngdì de jìhuà, wèi zuìrén shěmìng.
Wǒmen cóng Tā de jiù'ēn zhōng, kànjiàn Shàngdì de cí'ài
hé róngyào.

The Lord Jesus gave His life for sinners according to God's
plan.
Through His salvation, we see God's love and glory.



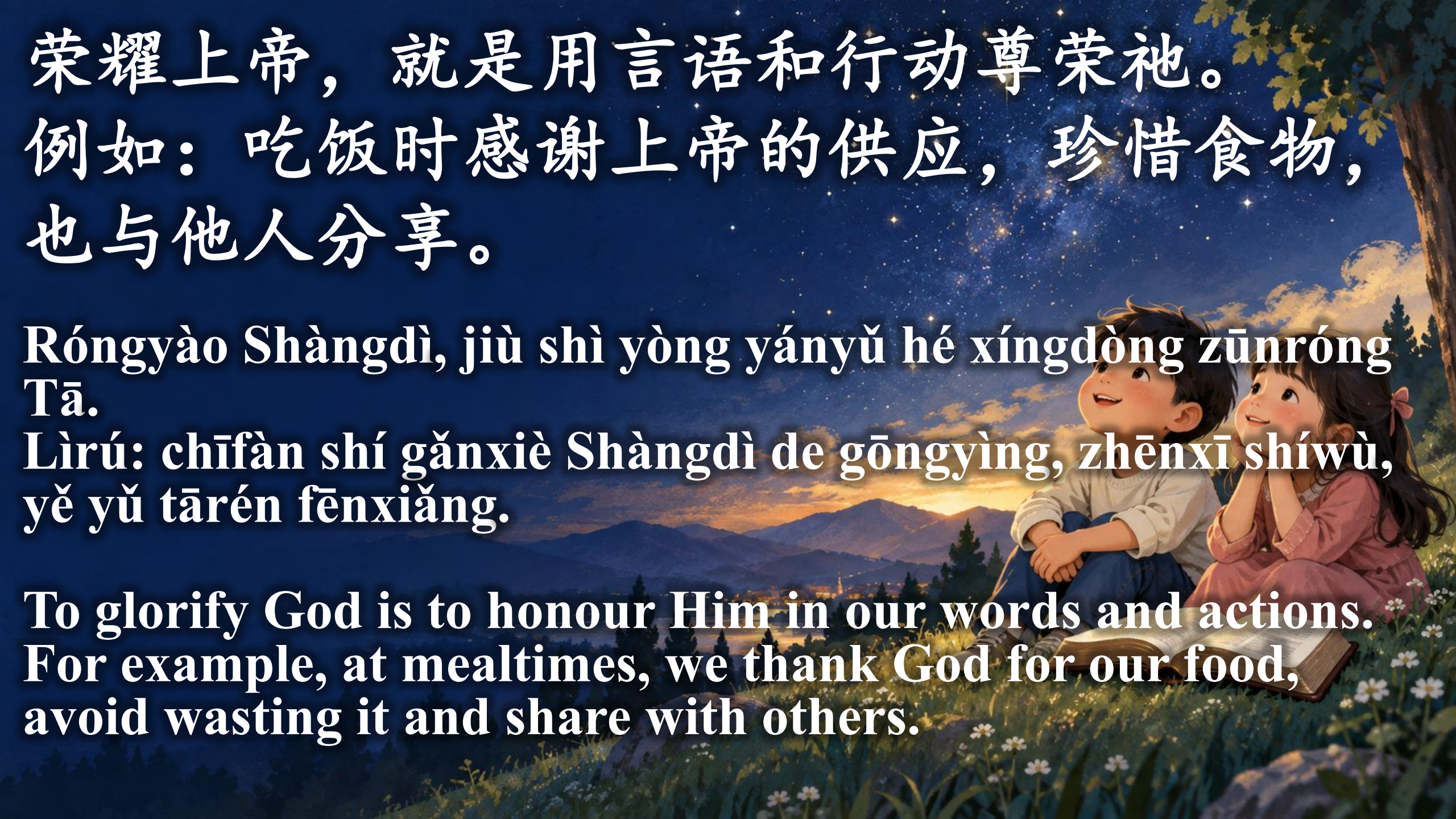
【哥林多前书十章31节】

31 所以，你们或吃或喝，无论做什么，
都要为荣耀上帝而做。

【Gēlín duō qiánshū shí zhāng sānshíyī jié】
31 Suǒyǐ, nǐmen huò chī huò hē, wúlùn zuò shénme,
dōu yào wèi róngyào Shàngdì ér zuò.

【1 Corinthians 10:31】

31 So, whether you eat or drink, or whatever you do,
do all to the glory of God.



榮耀上帝，就是用言語和行動尊榮祂。
例如：吃飯時感謝上帝的供應，珍惜食物，
也與他人分享。

Róngyào Shàngdì, jiù shì yòng yányǔ hé xíngdòng zūnróng
Tā.

Lìrú: chīfàn shí gǎnxiè Shàngdì de gōngyìng, zhēnxī shíwù,
yě yǔ tā rén fēnxiǎng.

To glorify God is to honour Him in our words and actions.
For example, at mealtimes, we thank God for our food,
avoid wasting it and share with others.

威斯敏斯特小要理问答·第七问

Wēisīmǐnsītè xiǎo yàolǐ wèndá · dì qī wèn

上帝的预旨是什么？

Shàngdì de yùzhǐ shì shénme?

上帝的预旨乃是祂随己意定永恒的目的，
为着祂自己的荣耀，预定了万事。

Shàngdì de yùzhǐ nǎi shì Tā suí jǐyì dìng yǒnghéng de mùdì,
wèizhe Tā zìjǐ de róngyào, yùdìng le wànshì.

Q. 7. What are the decrees of God?

A. The decrees of God are, his eternal purpose, according to the counsel of his will, whereby, for his own glory, he hath foreordained whatsoever comes to pass.



亲爱的天父上帝，祢满有智慧、能力和慈爱。

Qīn'ài de Tiānfù Shàngdì, Nǐ mǎn yǒu zhìhuì, nénglì hé cí' ài.

感谢祢创造我们，又差遣主耶稣来拯救罪人。

Gǎnxiè Nǐ chuàngzào wǒmen, yòu chāiqiǎn Zhǔ Yēsū lái zhěngjiù zuìrén.

求祢帮助我们信靠主耶稣，听从祢的话，在每天的生活中荣耀祢。

Qiú Nǐ bāngzhù wǒmen xìnkào Zhǔ Yēsū, tīngcóng Nǐ de huà, zài měitiān de shēnghuó zhōng róngyào Nǐ.

奉主耶稣基督的圣名求，阿们。

Fèng Zhǔ Yēsū Jīdū de shèngmíng qiú, āmén.



**Dear Heavenly Father,
You are full of wisdom, power and love.**

**Thank You for creating us
and for sending the Lord Jesus to save
sinners.**

**Help us trust in the Lord Jesus,
obey Your Word,
and glorify You in our daily lives.**



**In the holy name of the Lord Jesus Christ
we pray, Amen.**

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

1 上帝定下祂的计划，是为了什么？

Shàngdì dìngxià Tā de jìhuà, shì wèile shénme?

What is the purpose of God's plan?

参考答案：

为着祂自己的荣耀，使祂的伟大与美善得到彰显。

分组讨论 fēn zǔ tǎo lùn Group Discussion

2 你帮助了同学，却没有人表扬你。你还愿意继续帮助他吗？为什么？

Nǐ bāngzhù le tóngxué, què méiyǒu rén biǎoyáng nǐ. Nǐ hái yuànyì jìxù bāngzhù tā ma? Wèishénme?

You helped a classmate, but no one praised you. Would you still be willing to help? Why?

参考答案：鼓励孩子说出真实感受，再引导他们明白：得到表扬会让人开心，但即使没有人表扬，我们仍可以因为爱上帝、关心同学而帮助他。